

**Editura Eikon este acreditată de Consiliul Național al Cercetării
Științifice (CNCS)**

București, Calea Giulești 333, sector 6
cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: 021 348 14 74
0733 131 145, 0728 084 802
difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: 021 348 14 74
0728 084 802, 0733 131 145
contact@edituraeikon.ro
www.librariaeikon.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

BIBART, LUCIA

Decojirea cearcănelor = Peeling the Dark Rings / Lucia Bibart
; trad. în
lb. engleză de Cristina-Andreea Dobre. - București : Eikon, 2025
ISBN 978-606-49-1558-0
821.135.1

Mulțumim:
Consiliului Județean Arad
Centrului Județean Arad

Traducere în limba engleză de Cristina-Andreea Dobre

DTP: Ruxandra Nițescu

Editor: Valentin Ajder

LUCIA BIBART

DECOJIREA CEARCĂNELOR
PEELING THE DARK RINGS

E I K O N

București, 2025

Felieri / 6
Slices / 7

În răstimpuri / 8
At intervals / 9

Roșu și alb / 10
Red and white / 11

zburătoarea / 12
the flying lady / 13

Cărnuri / 14
Flesh / 15

nostalgii / 16
nostalgies / 17

vămuiri / 18
crossings / 19

într-o dungă / 20
in a single peal / 21

din toate, de-au fost / 22-24
of all that once was / 23-25

Nebuna / 26
The madwoman / 27

Înșelate / 28
Betrayed / 29

în văpaia cuvintelor / 30
in the blaze of words / 31

nade / 32
lure / 33

prădată / 34
plundered / 35

Una-i alta / 36
Each its own / 37

Sete / 38
Thirst / 39

alb / 40
white / 41

Deasupra / 44
Above / 45

năzăriri / 46
visions / 47

Cina Poetului / 48
The Poet's supper / 49

Mai lasă-mă / 50
Let me be / 51

Cu infinitu-n oase / 54
With the Infinite in His Bones / 55

Răsărit / 56
Sunrise / 57

Umbra și lutul / 58
The shadow and the clay / 59

Nu îndeajuns... / 60
Not enough... / 61

Borta timpului / 62
The Time Hole / 63

Câtă vreme / 64-66
So long as / 65-67

În deșert / 68
Mockery / 69

înfloriri / 70
bloomings / 71

Gata de text / 72
Ready for text / 73

Colecție nouă! / 74
New collection! / 75

Oglinda / 76-78
The mirror / 77-79

Inexplicabilă decizie! / 80-82
An Inexplicable Decision! / 81-83

Voalul / 84-86
The veil / 85-87

Vene de vopsea / 88-90
Veins of paint / 89-91

Apa / 92
Water / 93

tremurul iederei... / 94-96
the trembling of the ivy... / 95-97

Agonie și Lumină / 98-100
Agony and Light / 99-101

Banalul convertit / 102
The transfigured ordinary / 103

Strada / 104
The street / 105

Nucul / 106
The walnut / 107

Adam / 108
Adam / 109

Inutilitate îndulcită cu miere / 110-112
Uselessness sweetened with honey / 111-113

Divorțul / 114
Divorce / 115

Un caz / 116
A case / 117

adâncimi / 118
depths / 119

Ritual de pețit / 120
A Ritual of Betrothal / 121

Ciuleandra / 122
Ciuleandra / 123

nu vei muri / 124
you will not die / 125

Ce-i pasă artistului / 130-132
Why should the artist care / 131-133

Somnifer / 134
Sleeping pill / 135

Principii la murat / 136-138
Pickled principles / 137-139

Agresorul are dreptate / 140-142
The aggressor is right / 141-143

Când statuile înfloresc / 144
When statues bloom / 145

Decojirea cearcănelor / 146
Peeling the Dark Rings / 147

Pe numele tău / 148
In your name / 149

intervenție / 150
intervention / 151

Ziua de azi nu e ziua de azi / 152-154
Today Is Not Today / 153-155

Fake / 156-158
Fake / 157-159

De ne-nțeles cum... / 160
Impossible to Understand... / 161

Se trecuse
pragul care stimulează inteligența.

Frazele și logica lor
se înecaseră demult.

Ideile clănțăneau nesigur
în lichidul mărgelat
și înotau din circumferința sticlei
în cea a cărnii însetate.

Nici vocile baritonale
nu se mai rotunjeau deplin.
Sonoritatea lor masculină se efeminase.

Bărbățești rămăseseră
Ciocnirile a noroc
încă limpezi și muzicale.

Ele păstrau demnitatea adunării!
Gândurile se lălăiau căutându-și destinatarul

Rățiunea se tăia în felii caraghioase
ce nu mai găseau gura.

Dospea detașarea
în maia horincii.

Moscul își pierduse tăria...

Nimicul înflorea pe buza paharelor.

Slices

The treshold
that stirs the mind had been crossed.

Their words and logic
had drowned long ago.

Ideas were insecurely trembling
in the pearly liquid,
swimming from the glass's rim
into the thirsty flesh.

Even the baritone voices
no longer resounded completely.
Their deep sonority had become feminine.

Only the toasts
had remained manly,
still musical and clear.

They kept the dignity of the gathering!

Thoughts were lingering, looking for their addressee,
Reason was sliced into absurd pieces,
unable to find the mouth.

Detachment was fermenting in the yeast of
the horinca.

Musk had lost its strength...

Nothingness bloomed on the rim of the glasses.

În răstimpuri

În răstimpuri
matinale,
cocoși citadini
decojesc sonor
scoarța timpului.

At intervals

At intervals,
in the morning hush,
city roosters
tear away
the rough bark of time.

Roșu și alb

O călătorie
ca o vacanță
ai vrea să fie cea
prin sângele înrudit.

Dar cum vrerea
vrea mereu ceva la schimb,
inconfortabil devine
schimbul pe/în roșu.

Scăpat din complezențe,
ca o fată din casa părinților,
călătoria în alb freamătă
în așteptarea surprizei.
Nu și cea-n roșu!

Cu roșul familial îți permiți
ce nu-ți permiți cu albul străin.
De-aceea călătoria-n roșu
nu e defel o vacanță!

Pregătește-te să-ți ieși din țâțâni.

Red and white

You'd wish
the journey
through kin-blood
felt like a holiday.

But as hope
always wishes for something in return,
the exchange on/in red
becomes uncomfortable.

Freed from obligations,
like a daughter leaving her parents' home,
the journey in white quivers
while awaiting the surprise.
But not the one in red!

With a familiar red,
you allow what you'd never allow a foreign white.
That's why the journey in red
isn't a vacation itself!

Prepare to be torn from your hinges.

zburătoarea

Dintre toate păsările
care puteam fi,
m-am făcut vrabie.

Nu mierlă molcom cântătoare
cu pauze ardelenești în ciripit,
bine aclimatizată în citadin.

Nu privighetoare măiastră
triluind tânguios și prelung
motive repetate,
odihnite pe anumite tonuri.

Nici ciocârlie -
glăsuiri ondulat prăbușite
din suflet în vintre,
din creier la picioare.

Nu, nu...
vrabie mică,
mică și ternă
ciripitoare, dar statornică
m-au ales să fiu.

pe care s-o închizi oricând
în buzunarul de la piept
unde-și poate imagina libertatea
dacă ești dispus
s-o uiți.

the flying lady

Of all the birds
I could have been,
I made myself a sparrow.

Not a blackbird, slowly singing
with Ardealesque pauses in its cry,
well-acclimated to an urban life.

Not a majestic nightingale,
trilling mournfully, at length,
weaving the same refrains,
pausing on certain tones.

Nor a lark -
curled, calling
from soul to belly,
from mind down to claws.

No, no...
a little sparrow,
small and plain,
chirping, but steadfast,
I was meant to be.

one you could tuck away
in the breast pocket
where she might dream of freedom
if only you're willing
to forget she's there.